

4. Путягин Г. А. О принципах организации групп в лексической системе (на материале имен существительных, называющих человека по возрасту, росту, степени физической силы и степени физической красоты). АКД. Воронеж, 1975.
5. Ашхарава А. Т. Концепт «дитя» в русской языковой картине мира. Дис... канд. филол. наук. Архангельск, 2002.
6. Арутюнова Н. Д. О новом, первом и последнем // Логический анализ языка. Язык и время. Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. М., 1997. С. 170-200.
7. Рахилина Е. В. О старом: аспектуальные характеристики предметных имен // Логический анализ языка. Язык и время. Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. М., 1997. С. 201-217.
8. Власова К. А. Словообразовательные гнезда молодой — старый в русском языке (опыт разноаспектного сопоставительного анализа). Дис. ... канд. филол. наук. Арзамас, 2002.
9. Гак В. Д. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М., 1977.
10. Костина Л. Т. Английские и русские прилагательные возраста. АКД. М., 1978.
11. Кацкова Д. Имена возраста в русском и словацком языках. АКД. М., 1987.
12. Матвеев В. И. Семантическое поле возраста человека (на материале русского, украинского и английского языков). АКД. Киев, 1987.
13. Белякова С. М., Новикова Л. А. Жизнь и ее периоды в языковом сознании диалектоносителей // Славянские духовные ценности на рубеже веков: Сб. ст. Тюмень, 2001. С. 17-22.

*Марина Анатольевна КОВЯЗИНА —
аспирант кафедры перевода и переводоведения*

УДК 81'33:502

ПОНЯТИЙНАЯ СИСТЕМА СОВРЕМЕННОЙ ЭКОЛОГИИ В ОТРАСЛЕВОМ СЛОВАРЕ КОНЦА XX В.

(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

АННОТАЦИЯ. Исследование посвящено анализу экологической терминологии на материале двух языков — русского и английского. Логико-понятийный анализ экологической терминологии проводится с целью выявить понятийную структуру данной терминологии в двух языках, а также проследить межотраслевой характер современной экологии.

The research is devoted to the analysis of Russian and English ecological terminology. The logical analysis of ecological terminology is aimed at the description of the conceptual structure of the terminology in Russian and in English and the fields it comprises.

Данное исследование проведено в рамках прикладного терминоведения и представляет анализ экологической терминологии в английском и русском языках с целью выявить основные экологические категории и понятия, а также их взаимосвязи, отраженные в отраслевом словаре конца XX века.

Выбор объекта исследования, экологической терминологии, неслучаен, так как данная отрасль знания представляет собой молодую, интенсивно развивающуюся междисциплинарную науку. Более того, объект экологии обуславливает сближение естественнонаучных и гуманитарных научных направлений, фундаментальную и прикладную научную деятельность. Анализ экологической терминологии в английском и русском языках нацелен на выявление основных экологических категорий и понятий и их взаимосвязей, отраженных в специальном словаре.

Терминология той или иной отрасли знания, которая по сути является набором терминов, принадлежащих к определенной отрасли, системна, однако ее системные свойства представлены имплицитно [1]. Для того чтобы вскрыть системные взаимосвязи, нам необходимо осуществить логико-понятийный анализ экологической терминологии.

Источниками описания понятийной системы современной экологии в нашей работе являются одноязычные толковые терминологические словари *A Dictionary of Ecology, 1998* [2] и словарь-справочник *Экология и охрана природы, 2000* В. Снакина [3]. Данные словари являются аналогичными в английском и русском языках не только по типу, но и по объему и составу.

Словарь *A Dictionary of Ecology, 1998* издательства Oxford University Press является одним из наиболее полных терминологических экологических словарей на английском языке, так как в нем представлено около 6000 терминологических единиц, принадлежащих к различным отраслям современной экологии. На наш взгляд, подобный словарь в полной мере отражает современное развитие на западе как экологической отрасли в целом, так и ее терминологии. В словаре В. Снакина *Экология и охрана природы* представлено около 5000 терминов.

Как указывает В.В. Дубичинский, «относительно полный терминологический словарь обычно включает в себя максимальное количество различных частей речи, описывает синонимические, омонимические связи, приводит профессионально-разговорные слова и выражения (профессионализмы) и т. п.» [4]. В состав анализируемых нами словарей входят 1) однословные термины; 2) терминологические словосочетания: а) словосочетания-термины, например, *загрязнение механическое, genetic polymorphism*, б) свободные терминологические словосочетания, например, *платежи за пользование природными ресурсами*, в) терминосочетания, созданные при помощи эллипсиса, т. е. с опущением одного из компонентов [5], например, *окислительно-восстановительный потенциал — окислительный потенциал, permanent wilting point — wilting point*; 3) термины-аббревиатуры, например, ЕГСМ (*единая государственная система экологического мониторинга*), *COD (chemical oxygen demand)*. Как в англоязычном, так и в русскоязычном словаре представлены полисемичные термины и синонимы. Хотя многими терминологами неоднократно подчеркивался тот факт, что синонимы и полисемия, ведущая к появлению омонимов, вредны для терминологии, еще Е. Вюстер признавал, что «синонимы... часто бывают необходимы, когда требуется подчеркнуть ту или другую сторону одного и того же понятия» [6].

Проведенный анализ экологических терминов состоит из трех этапов.

Этап 1 заключался в родо-видовом анализе дефиниций экологических терминов. В родовидовых дефинициях было выделено родовое понятие, «ближайший род» (*genus proximum*), и его видовой признак, или «видовое отличие» (*differentia specifica*). На данном этапе исследования нам необходимо было выделить непосредственное родовое понятие в дефинициях анализируемых терминов. Приведем пример родовидового анализа нескольких дефиниций экологических терминов:

Желтоземы. Тип почв влажных субтропиков, формирующийся на продуктах выветривания осадочных, метаморфических и кислых изверженных пород.

Тектоника. Отрасль геологии, изучающая развитие глубинных структур земной коры.

Glaciology. The scientific study of ice in all its forms, including the study of ice in the atmosphere, in lakes, rivers, and oceans, and on and beneath the ground.

Radioactive waste. Substances from nuclear processes which are contaminated and not reusable.

В данных сокращенных дефинициях родовое понятие подчеркнуто, а остальная часть дефиниции отражает видовой признак понятия.

На **этапе 2** осуществлен категориальный анализ английских и русских родовых понятий, выявленных на первом этапе исследования. Происходит отнесение выделенных непосредственных родовых понятий к более широким, т. е. категориальным понятиям, для чего к анализу были привлечены общие и специальные идеографические словари, а именно:

- а) идеографический словарь русского языка О.С. Баранова, 2002 [7];
- б) тезаурус Роже, *Roget's Thesaurus, 1852* [8];
- в) словарь английской научной лексики *Longman Dictionary of Scientific Usage, 1987* [9];
- г) многоязычный экологический тезаурус *The Generalised Multilingual Environmental Thesaurus, 1996 (GEMET)* [10];
- д) переводной итальяно-английский экологический тезаурус *Environmental Applications Reference Thesaurus (EARTH[®])* [11].

Категориальный анализ экологической терминологии был нацелен на выявление как категорий исследуемой отрасли, к которым мы можем отнести такие категории как «литосфера», «климат», «защита окружающей среды» и т. д., так и общенаучных категорий, например, «вещество», «процесс», «пространство».

Этап 3. Выявление общенаучных и собственно экологических категорий позволило сгруппировать термины в общенаучные и специальные понятийные поля в английском и русском языках. Таким образом, задача этапа 3 состояла в разбивке проанализированной на 1 и 2 этапах экологической терминологии на понятийные поля с последующим конструированием моделей данных понятийных полей.

Автором теории понятийного поля является Л. Вейсгербер, утверждающий, что «язык является тем целым, которое охватывает все явления, связывая их в это единое целое», причем, по мнению Л. Вейсгербера, язык должен изучать понятия, а значению отводится второстепенная роль. Й. Трир поддерживал идею Л. Вейсгербера о второстепенности языкового значения, а также рассматривал поле как систему, отождествляя при этом значение с понятием, и обращал внимание лишь на один тип связей между единицами семантического поля, а именно связь по понятийной общности, за что подвергался критике. О. Духачек, в свою очередь, понимал под понятийным полем «группу слов, в основе которой лежит понятие (одно или несколько), общее для всех создающих это поле [12]. Отказ Л. Вейсгербера и Й. Трира от анализа языкового значения и изучение исключительно понятийных связей в рамках полевой организации лексики предвосхитил теорию о термине. Как известно, термин является знаком специального понятия и вступает в системные отношения с другими терминами, поскольку системная организация присуща специальным понятиям (В. М. Лейчик [13], А. В. Суперанская [14], С. Д. Шелов [15], В. Д. Табанакова [16] и др.). Таким образом, мы можем говорить о понятийном поле в терминологии, и в данном исследовании мы опираемся на определение понятийного поля термина С. Д. Шелова: понятийное поле термина — «это часть его семантического поля, включающая только специфические для данной области семантические (понятийные) отношения между понятийным содержанием данного термина и другими специальными понятиями, необходимыми для смысловой идентификации термина» [17].

Как и в случае семантического поля, понятийное поле термина имеет свое ядро, то общее для всех членов поля понятие, о чем писал О. Духачек, и периферию (Ю. Н. Караулов [18], Л. А. Новиков [19], И. А. Стернин [20]). Специальные понятия, образуя систему, формируют понятийное поле с иерархическим строе-

нием, поэтому модели понятийных полей, выявленных в английской и русской экологической терминологии, представлены в виде понятийного тезауруса с термином-гиперонимом на вершине поля. Приведем пример модели понятийного поля «атмосфера»:

Atmosphere

Air

Airflow

Air wave

Atmospheric condition

Atmospheric process

Atmospheric circulation

Atmospheric structure

Atmospheric layering

В результате анализа словаря «Экология и охрана природы» термины были разбиты на несколько понятийных полей. Процентное соотношение данных полей представлено в табл. 1.

Таблица 1

Понятийные поля экологической терминологии в русском языке

Понятийное поле		Кол-во в %
1. Биосфера	Атмосфера	17,4
	Биосфера	
	Гидросфера	
	Литосфера	
2.	Аутоэкология	1
3.	Величины	11,6
4.	Вещества	6
5.	Защита окружающей среды	2
6.	Климатология и метеорология	1
7.	Лесное хозяйство	0,2
8.	Наука	10,6
9.	Общество	2
10.	Педосфера	1,2
11.	Признак	4
12.	Пространство	15,4
13.	Процессы	24
14.	Сельское хозяйство	1
15.	Состояние	2
16.	Экономика окружающей среды	0,6

Итак, в русской экологической терминологии выявлено 8 общенаучных понятийных полей — «величины», «вещества», «наука», «общество», «признак», «пространство», «процессы», «состояния» — и 8 специальных понятийных полей — «аутоэкология», «биосфера», «защита окружающей среды», «климатология и метеорология», «лесное хозяйство», «педосфера», «сельское хозяйство», «экономика окружающей среды».

Завершение трех описанных выше этапов логико-понятийного анализа экологической терминологии, представленной в словаре A Dictionary of Ecology, также позволило нам распределить экологические термины по нескольким понятийным полям (табл. 2).

Как видно из таблиц, набор понятийных полей, полученных в результате логико-понятийного анализа экологической терминологии, совпадает в исследуемых языках. Отличие состоит лишь в том, что в русском языке возможно выделить еще одно понятийное поле — понятийное поле «общество».

Таблица 2

Понятийные поля экологической терминологии в английском языке

Понятийное поле		Кол-во в %
1.	Agriculture	0,4
2.	Autoecology	2,3
3.	Atmosphere	24,2
	Biosphere	
	Hydrosphere	
	Lithosphere	
4.	Climatology and meteorology	4
5.	Environmental economics	0,03
6.	Environmental protection	0,07
7.	Forestry	0,3
8.	Matter	6,7
9.	Measurement	11
10.	Pedosphere	2,3
11.	Process	13,8
12.	Science	11
13.	Space	13,3
14.	Quality/Property	10,2
15.	State/Condition	0,4

Как в англоязычной, так и в русскоязычной экологической терминологии понятийное поле «биосфера» является самым большим из всех полей, так как экология основана на базе так называемых биосферных наук, например, биологии. В. И. Вернадский понимал биосферу как сферу единства живого и неживого. Согласно современной естественнонаучной трактовке термина «биосфера», «биосфера располагается на стыке литосферы, гидросферы и атмосферы» [21]. В смоделированном на основе логико-понятийного анализа специальных понятий поле «биосфера» просматривается взаимодействие этих трех составляющих биосферы.

Представим процентное соотношение понятийных полей, выделенных в экологической терминологии, совместив результаты анализа на графике 1, что позволит нам оценить сходство и различия понятийной структуры экологической терминологии в английском и русском языках.

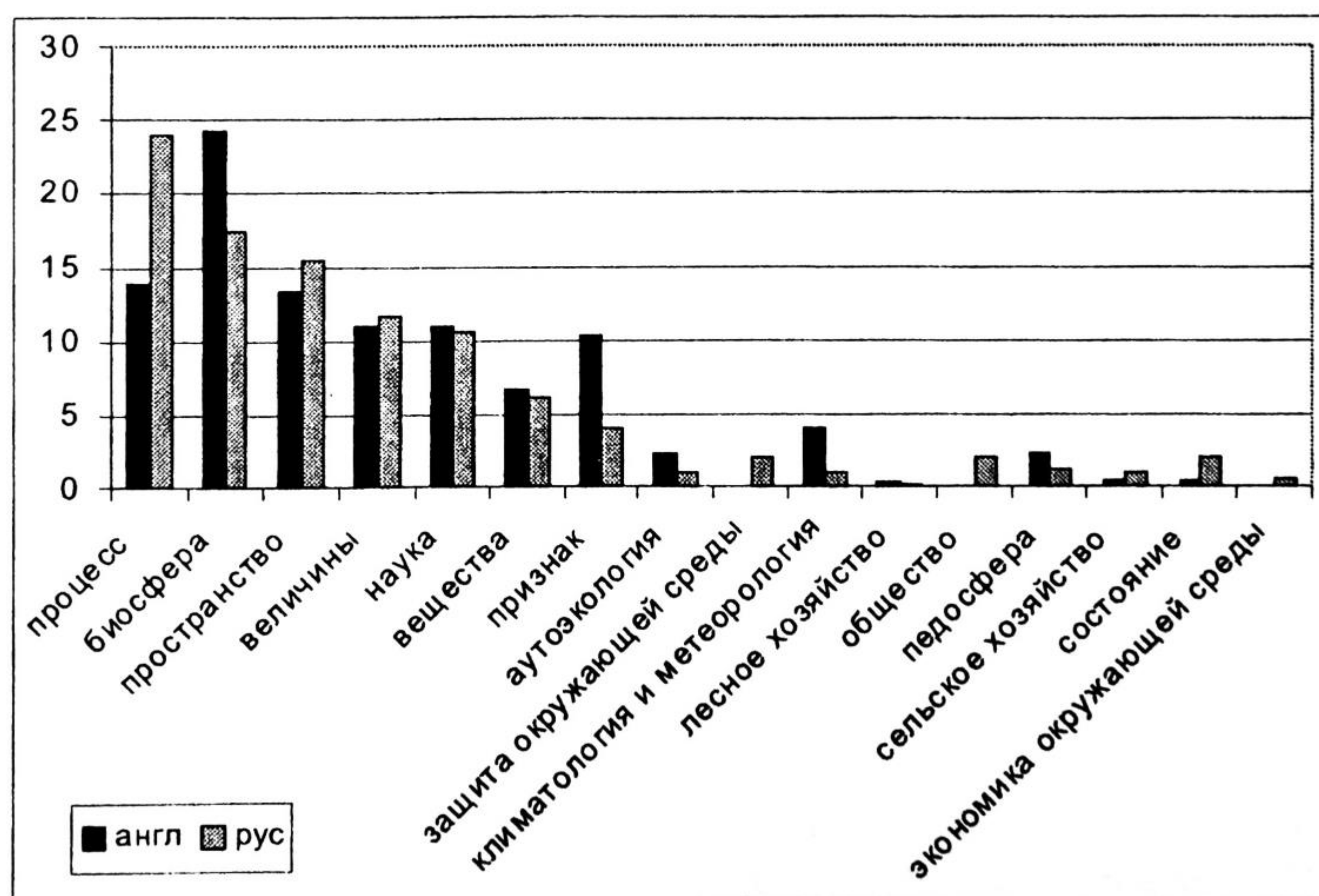


Рис. 1. Процентное соотношение понятийных полей экологической терминологии в английском и русском языках

Мы приходим к выводу, что наиболее многочисленными в экологической терминологии являются термины, принадлежащие к понятийным полям «биосфера» (17,4% в русском и 24,2% в английском языке), «процесс» (24% в русском и 13,8 в английском языке) и «пространство» (15,4% в русском языке, 13,3% в английском языке).

Опираясь на процентное соотношение выявленных полей, мы формулируем основные выводы о специфике понятийной структуры современной экологической терминологии в английском и русском языках:

1) Как в английском, так и в русском языках превалирует терминология трех понятийных полей: «биосфера», «процесс» и «пространство».

а) В русскоязычной экологической терминологии самым крупным понятийным полем является поле «процессы» (24%), за которым следуют поля «биосфера» (17,4%) и «пространство» (15,4%).

б) В понятийной структуре английской экологической терминологии значительную часть составляет понятийное поле «биосфера» (24,2%), а поля «процессы» и «пространство» занимают второе и третье место по своему объему (13,8% и 13,3% соответственно).

2) Полученные данные свидетельствуют о доминирующем характере поля «биосфера» в английском и в русском языках, что еще раз подтверждает ярко выраженный биологизированный характер экологии в исследуемых языках.

3) Терминология данной отрасли знания отражает динамику природных и социально-экономических процессов, что проявляется через понятийное поле «процесс»; место реализации данных процессов обозначено посредством терминологии понятийного поля «пространство».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кобрин Р. Ю., Антонова М. В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии / Под ред. А.С. Герда. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. С. 47-66.

2. A Dictionary of Ecology / edited by Michael Allaby. Oxford University Press, 1998. 440 p.

3. Снакин В. В. Экология и охрана природы. Словарь-справочник / Под ред. А.Л. Яншина. М.:Academia, 2000. 384 с.

4. Дубичинский В. В. Теоретическая и практическая лексикография. Вена - Харьков, 1998. 160 с.

5. Шевчук В. Н. Динамика развития отраслевой терминологии как лексикографическая проблема // Теория и практика научно-технической лексикографии: Сб. статей. М.: Рус. яз. 1988. С. 57 - 61.

6. Вюстер Е. Международная стандартизация языка в технике // Татаринев В. А. История отечественного терминоведения: В 3 т. Т. 2. Направления и методы терминологических исследований: Очерк и хрестоматия. С. 202-220. М.: Московский лицей, 1999. Книга 2.

7. Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. М., 2002. 1200с. URL:www.baranovoc.narod.ru

8. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases (1852). Harlow, Essex, England: Longman Group Ltd.

9. Годман А., Пейн Е. М. Ф. Толковый словарь английской научной лексики. М.: Рус. яз., 1987. 728 с.

10. General European Multilingual Environmental Thesaurus, 1996. URL:<http://www.mu.niedersachsen.de>

11. Environmental Applications Reference Thesaurus. Vol. 2. Roma: Istituto sull'Inquinamento Atmosferico, 2002. 159 p. URL:http://www.t_reks.cnr.it/docs/EARTh__pdf/Vol__2.pdf

12. Рахубо Н. П. Семантические поля и информационные языки // Вопросы современного французского языка. Калинин: Калининский гос. ун-т, 1973. С. 91-102.

13. Лейчик В. М., Бесекирска Л. Терминоведение. Предмет, методы, структура. Bialystok, 1998. 184 с

14. Суперанская А. В. и др. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.
15. Шелов С. Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. 236 с.
16. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: Издательство Тюменского гос. ун-та, 1999. 200 с.
17. Шелов С. Д. Семантическое, понятийное и терминологическое поле термина // Научно-техническая терминология (научно-технический реферативный сборник). Вып. 2. М.: ВНИИКИ, 2001. С. 100-102.
18. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 355 с.
19. Новиков Л. А. Семантика русского языка. М.: Высш. Школа, 1982. 272 с.
20. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 1979. 156 с.
21. Горелов А. А. Экология. М.: Юрайт-М, 2002. 312 с.

Ольга Борисовна БАЧЕЕВА —
*редактор лаборатории региональных
 энциклопедий ТГУ,
 кандидат филологических наук*

УДК 821.161.1

ДИАЛОГ С ПИСАТЕЛЕМ В СТАТЬЯХ М. ВОЛОШИНА И В. БРЮСОВА

АННОТАЦИЯ. Полемика, пересказ, цитирование, переписка — виды диалога критика с писателем: его текстом и позицией. Эти виды диалогических отношений рассмотрены на примере статей двух писателей-современников — М. Волошина и В. Брюсова.

The author considers the articles M. Voloshin and V. Bryusov to trace the types of dialogue critical relations, such as polemics, paraphrase, citation and correspondence that in their turn form a dialogue between the point of view of the author and his text.

Литературная критика по своей природе неизбежно имеет дело с «чужим словом». Критик, естественно, обращается к самому произведению, художественный текст используется как доказательство идей критика, иллюстрация его построений и служит средством усиления пафоса. Постигание художественного материала, его осмысление, оценка, пропаганда или отрицание осуществляются в критической статье во взаимодействии и диалектическом единстве прямого, выявленного в тексте статьи диалога с читателем и «скрытого» или выявленного диалога с писателем-творцом.

Диалогом критика с писателем можно считать его работу с текстом произведения - это и цитирование текста, и его пересказ.

Отличительной особенностью критики М. А. Волошина является широкое проникновение в нее художественного начала, что во многом обусловило особый характер диалогичности. Его ориентация на сотворчество, с одной стороны, указывает на необходимость взаимодействия писателя, критика и читателя, но, с другой стороны, устанавливает их относительную равноценность и равнозначность. Его работы характеризует строгое соблюдение повествовательности, отсутствие патетики.

Критик тяготеет к внутренне цельной монологической позиции. Однако, не пытаясь осуществить общение с читателем через реализацию своей воли, аргументацию своей позиции, выстраивание логики умозаключений, Волошин стремился передать ему свой творческий импульс. Этой цели служит такая черта его работ, как парадоксальность, обладающая двойной направленностью: «внутренней» и «внешней». Внутри статьи основой для построения мифа о поэте станови-